



Invertir en la población rural

## Junta Ejecutiva

137.º período de sesiones

Roma, 13 a 15 de diciembre de 2022

---

# Programa de Cooperación Conjunta entre el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria y el FIDA: nota informativa

---

Signatura: EB 2022/137/INF.2

Fecha: 15 de noviembre de 2022

Distribución: Pública

Original: Inglés

### Para información

**Referencias útiles:** Programa de Cooperación Conjunta entre el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria y el FIDA ([EB 2021/132/R.28](#))

**Medida:** Se invita a la Junta Ejecutiva a que tome nota del Programa de Cooperación Conjunta entre el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria y el FIDA.

---

---

### Preguntas técnicas:

**Ronald Hartman**

Director

División de Participación Activa, Asociación y

Movilización de Recursos a Nivel Mundial

Correo electrónico: [r.hartman@ifad.org](mailto:r.hartman@ifad.org)

---

## **Programa de Cooperación Conjunta entre el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria y el FIDA: nota informativa**

1. En su 132.<sup>er</sup> período de sesiones, celebrado en abril de 2021, la Junta Ejecutiva autorizó al Presidente del FIDA a negociar y concluir un acuerdo para un programa de cooperación conjunta entre el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria y el FIDA. En virtud del presente acuerdo, las partes convienen en colaborar en las siguientes esferas:
  - i) mejora de la seguridad alimentaria y lucha contra la malnutrición en todo el mundo;
  - ii) creación de capacidad;
  - iii) intercambio de experiencias;
  - iv) intercambio de conocimientos y experiencias sobre el terreno;
  - v) cooperación en esferas de interés común;
  - vi) cualquier otra esfera que las Partes determinen conjuntamente en el futuro;
  - vii) capacitación y asistencia técnica/aprendizaje mutuo.
2. El programa de cooperación conjunta entre el FIDA y el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria se firmó el 2 de julio de 2021.

## Acuerdo firmado del Programa de Cooperación Conjunta entre el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria y el FIDA



### برنامج التعاون المشترك Joint Co-operation Program (JCP)

King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre  
(KSRELIEF)  
And  
The International Fund for Agricultural Development  
(IFAD)

مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية  
(المركز)  
و  
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية  
(الصندوق)



## Joint Co-operation Program (JCP)

in Riyadh City of Kingdom of Saudi Arabia

By and Between:

### King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre

Hereinafter referred to as the "KSRELIEF"

Represent in this JCP by

Dr./ Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah

Supervisor General

And

### The International Fund for Agricultural Development

Hereinafter referred to as the "IFAD"

Represent in this JCP by

Mr. / Gilbert F. Hougbo

President of IFAD

In recognition of the mutually beneficial nature of such a global strategic partnership, KSRELIEF and IFAD may each be individually referred to herein as a "Party," or collectively as the "Parties."

#### RECITALS:

WHEREAS, King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre (KSRelief) is a Saudi entity dedicated to providing international humanitarian and relief aid and assistance to beneficiaries around the world.

WHEREAS, IFAD is a specialized agency of the United Nations and an international financial institution, established by an international agreement (i.e. the Agreement Establishing IFAD), whose primary objective is to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD provides financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies;

And whereas the Parties desire to cooperate with each other in view of their common areas, objectives and vision being related to the provision of support in defined areas of mutual interest as further described in this JCP.

Now, therefore, based on a spirit of mutual trust and in spirit of cordial cooperation, KSRELIEF and IFAD have entered into this JCP:

#### 1. Preamble, Appendix's and Annexures:

The preamble above shall form an integral part of this JCP.



## برنامج التعاون المشترك (البرنامج)

تم في مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية

بين كل من:

### مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية

ويشار إليه هنا وفيما بعد بـ "المركز"

ويمثله في هذا البرنامج

الدكتور / عبدالله بن عبدالعزيز الربيعه

المشرف العام

و

### الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

ويشار إليها هنا وفيما بعد بـ "الصندوق أو الإفاد"

ويمثله في هذا البرنامج

السيد / جيلبير أنغبو

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

تقديرًا لطبيعة المنفعة المتبادلة من هذه الشراكة الإستراتيجية العالمية سيشار إلى كل من المركز وإفاد بشكل فردي في هذا البرنامج بـ "الطرف" وبشكل جماعي بـ "الطرفين".

#### تمهيد:

حيث إن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية (المركز) كيان سعودي مكرس لتقديم المعونة والإغاثة الدولية إلى المستفيدين في جميع أنحاء العالم.

وحيث إن "الصندوق" وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ومؤسسة مالية دولية أنشئت بموجب اتفاق دولي (اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية) يتمثل هدفها الأساسي في تعبئة موارد إضافية تتاح بشروط ميسرة للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء. ولتحقيق هذا الهدف، يوفر الصندوق التمويل أساساً للمشروعات والبرامج المصممة خصيصاً لإدخال نظم إنتاج الأغذية أو توسيعها أو تحسينها، وتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية؛

وحيث إن الطرفين يرغبان في التعاون، كل منهما مع الآخر، في إطار المجالات والأهداف والرؤى المشتركة المرتبطة بتقديم الدعم في المجالات المحددة ذات الاهتمام المشترك الموضحة في هذا البرنامج.

لذا، انطلاقاً من روح الثقة المتبادلة وبروح من التعاون الودي، اتفق المركز والصندوق على الدخول في هذا البرنامج وفق ما يلي:

#### ١. الديباجة والملاحق والمرفقات:

تشكل الديباجة الواردة أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا البرنامج.



## 2. PURPOSE:

1. The purpose of this JCP is to establish a mutual cooperation relations between KSRELIEF and IFAD and paves the way for both Parties to promote and establish a mutually beneficial partnership and outlines the structure (as may be more particularly agreed upon in writing between the Parties), purpose, implementation, and administration aiming to support and benefit the vulnerable and disadvantaged people.
2. The JCP is intended by the Parties to create opportunities for KSRELIEF and IFAD to take advantage of their respective natural synergies in their respective mandate. By collaborating at each stage of programs strategy, assessment, design, implementation, and evaluation. Both KSRELIEF and IFAD will benefit from improved efficiency, quality and reach of their efforts.
3. This JCP serves as a general framework governing the cooperation of both Parties. Additionally, it serves as a background for future initiatives based on positively identified projects, amounts to be determined on a project-basis by either of the Parties. As such, separate contractual agreements, whether as terms of reference or in other formats, will be established to detail the cooperation.

## 3. COOPERATION:

1. **Terms and Scope of Co-operation:** This JCP will provide effective cooperation avenues for the realization of effective partnership between Parties at a global level, with an emphasis on capacity and know-how sharing. The partnership will be in effect in the countries and territories where the Parties will agree on.
2. The Parties will maintain an institutional relationship through regular dialogue between KSRELIEF and IFAD Official. The Parties will aim to meet regularly based on need, at all levels. This dialogue will be an opportunity to review the state of the relationship and cooperation between the Parties; and identify priorities for collaboration and review progress against any agreed milestones.

### 3. Areas of Cooperation

The Parties agree to collaborate in the following areas;

- a) Improving food security and combat malnutrition globally;
- b) Capacity building;
- c) Sharing of experiences;
- d) Sharing knowledge and field experiences;

## ٢. الغرض:

١. الغرض من هذا البرنامج هو إقامة علاقات تعاون متبادلة بين المركز والصندوق، وتمهيد الطريق لكلا الطرفين لتعزيز وإرساء شراكة قائمة على المنفعة المتبادلة وإيضاح الهيكل (وفق ما قد يتفق الطرفان على تحديده خطياً) والغرض والتنفيذ والإدارة سعياً إلى دعم الأشخاص الضعفاء والمحرومين وبما يعود بالنفع عليهم.
٢. يهدف الطرفان من خلال البرنامج إلى إتاحة فرص للتعاون بين المركز والصندوق للاستفادة من جوانب تآزرهما الطبيعية في إطار ولاية كل منهما، ومن خلال التعاون في كل مراحل بناء استراتيجية البرنامج وتقييمه وتصميمه، سيسنتفيد المركز والصندوق من زيادة الكفاءة والجودة والنطاق الذي ستغطيه جهودهما.
٣. يشكل هذا البرنامج إطاراً عاماً لتنظيم التعاون بين الطرفين، وسيكون بالإضافة ذلك ركيزة مرجعية تستند إليها المبادرات التي ستخضع في المستقبل بناءً على ما سيجري الاتفاق عليه من مشاريع والمبالغ التي سيحددها كل طرف لكل مشروع. وبناءً على ذلك، ستبرم اتفاقيات تعاقدية منفصلة، سواء كاختصاصات أو في أي شكل آخر، لبيان تفاصيل أوجه التعاون.

## ٣. التعاون:

١. شروط التعاون ونطاقه: سيوفر البرنامج سبل التعاون الفعالة الكفيلة بتحقيق شراكة فعالة بين الطرفين على الصعيد العالمي، مع التركيز على تقاسم القدرات والدراية، وستعمل الشراكة في البلدان والمناطق التي يتفق عليها الطرفان.
٢. ستقوم بين الطرفين علاقة مؤسسية من خلال الحوار المنتظم بين المركز والصندوق، وسيسمى الطرفان إلى الاجتماع بانتظام على جميع المستويات حسب ما تقتضيه الحاجة، وسيكون هذا الحوار فرصة لاستعراض حالة العلاقة والتعاون بين الطرفين، وتحديد أولويات التعاون، واستعراض التقدم نحو تحقيق الأهداف المتفق عليها.

### ٣. مجالات التعاون

يوافق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:

- أ. تحسين الأمن الغذائي ومكافحة سوء التغذية في العالم;
- ب. بناء القدرات;
- ج. تبادل الخبرات;
- د. تبادل المعرفة والخبرة الميدانية;



- e) Cooperation in areas of common interest.
- f) Any other fields to be determined in future jointly by the Parties
4. Training and Technical Assistance/Cross Learning: Either Party, subject to the availability of funds, and at its sole discretion, may provide training or other technical support to the other Party. Likewise, either Party may reciprocate, as mutually agreed in writing between Parties, and provide training or other technical support to the other Party on a cost-recovery basis in line with that Party's standards arrangements.
- 4. COSTS**
- Each Party shall bear its own costs and expenses of whatever nature incurred as a result of or relating to (a) the entering into of this JCP and (b) any agreements or any activities carried out under this JCP including - but not limited to - travel and living expenses and negotiation expenses. Neither Party shall be obligated to provide funds for the operational needs of the other Party, including but not limited to funds for the salaries of the other Party's personnel, the purchase of equipment and supplies, food etc.
- 5. JCP DURATION**
1. This JCP is valid for (12) months (the Term) with effect from the Effective Date set below, otherwise early terminated, and it is automatically renewed for a similar Term, unless one of the Parties notify the other Party of his intent not to renew the JCP subject to no less than (30 days) prior written notice preceding the expiry date,
2. Before expiration, both Parties may agree to review their partnership and extend the JCP term for a mutually accepted Term in written, otherwise this JCP shall be considered as expired without any effect.
3. The Effective Date shall mean the most recent Signature Date as set out in the signature Page of this JCP.
- 6. TERMINATION**
1. This JCP may be terminated by either Party for convenience without cause upon thirty (30) days' advance written notice to the other Party.
2. It is been agreed that, early Termination shall not affect other separate Contractual Agreements which are signed between Parties and subject to this Agreement, which each of shall be effective till its expiry date one by one, unless the Parties agree in writing otherwise
- 7. INTELLECTUAL PROPERTY**
1. All programs, courses, data, information, and information resources exchanged between the Parties in the course of performing this JCP remain the property of the Party who owns or create these programs, courses, data, information, and information resources. Where

- هـ. التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛  
و. أي مجالات أخرى يحددها الطرفان في المستقبل.
٤. التدريب والمساعدة التقنية/التعليم المتبادل: يجوز لأي من الطرفين، رهناً بتوافر الموارد وحسب تقديره الخاص، تقديم التدريب أو توفير الدعم التقني للطرف الآخر. ويجوز لأي من الطرفين، على النحو المتفق عليه خطياً بينهما، تبادل أو توفير الدعم التقني للطرف الآخر على أساس استرداد التكاليف وفقاً للترتيبات المعمول بها لدى ذلك الطرف.
- ٤. التكاليف**
- يتحمل كل طرف كل ما يقع عليه من تكاليف ونفقات ناتجة أو متعلقة بما يلي (أ) المشاركة في هذا البرنامج (ب) أي اتفاقات أو أنشطة يتم تنفيذها في إطار البرنامج بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - تكاليف السفر والمعيشة والتفاوض، ولا يلزم من أي من الطرفين الاحتياجات التشغيلية للطرف الآخر، بما تشمل - على سبيل المثال لا الحصر - تمويل رواتب موظفي الطرف الآخر وشراء المعدات وال لوازم والغذاء، وما إلى ذلك.
- ٥. مدة البرنامج**
١. يسري هذا البرنامج لمدة (١٢) شهراً (مدة البرنامج) بدءاً من تاريخ النفاذ المشار إليه أدناه وذلك ما لم يتم إنهائه مبكراً. وتجدد البرنامج تلقائياً لمدة مماثلة، وذلك ما لم يُخطر أحد الطرفين الآخر بعد رغبته في التجديد وذلك بموجب إخطار كتابي لا تقل مدته عن (٣٠ يوماً) تسبق تاريخ الإنهاء، يوجهه الطرف الراغب في عدم التجديد للطرف الآخر.
٢. يجوز قبل انتهاء البرنامج أن يستعرض الطرفان المشاركة القائمة بينهما وتمديد البرنامج لمدة يوافق عليها كل منهما كتابة، وإلا يعتبر هذا البرنامج منتهياً وليس له أي أثر.
٣. يكون تاريخ النفاذ هو تاريخ أحدث توقيع وارد في صفحة التوقيعات بهذا البرنامج.
- ٦. الإنهاء**
١. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا البرنامج في أي وقت دون إبداء الأسباب بموجب إشعار خطي موجه إلى الطرف الآخر قبل ثلاثين (٣٠) يوماً من موعد الإنهاء.
٢. يتفق الطرفان على ألا يؤثر الإنهاء المبكر على أي من الاتفاقات التعاقدية المنفصلة الموقعة بين الطرفين المبرومة بهذا الاتفاق، ويستمر العمل بكب منها حتى تاريخ انتهاء كل منها واحده تلو الأخرى، ما لم يتفق الطرفان خطياً على غير ذلك.
- ٧. الملكية الفكرية**
١. تبقى ملكية جميع البرامج والدورات والبيانات ومصادر المعلومات المتبادلة بين الطرفين أثناء تنفيذ هذا البرنامج ملكاً للطرف الذي يمتلك وينشئ هذه البرامج والدورات والبيانات ومصادر المعلومات. وفي قيام أحد الطرفين بإطلاع الطرف



information including data is shared by one Party with the other, the receiving Party must take all measures required for the protection of these proprietary rights and must not use or transfer to third parties these programs, courses, data, information, and information resources without the prior written consent of their owner.

2. Neither Party may use the name or logo of the other Party or any of its distinctive marks or intellectual or moral Property rights without obtaining the relevant prior written consent of that Party.
3. The Parties shall remain bound by the provisions of this Clause throughout and after the expiry or early Termination of the term of this JCP for any cause.

#### 8. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this JCP shall be construed as constituting a waiver, renunciation or other modification of any of the rights, privileges, immunities and exemptions enjoyed by either Party under any document, international treaty, convention, or international customary law, nor be construed to confer upon either Party, or any of its personnel or agents, any immunities or privileges that may be granted to the other Party or its personnel.

#### 9. DISPUTE RESOLUTION

1. Settlement of any dispute, controversy or claim arising out of this JCP or in connection with it, shall be done through amicable consultation between the Parties.
2. This JCP and any dispute arising therefrom shall be governed by internationally accepted general principles of law and by the terms of this JCP, to the exclusion of any choice of law rules that would defer this JCP to the laws of any given jurisdiction.

#### 10. COMPLIANCE WITH LAWS

1. Each Party warrants that it shall, at its own expenses and at all time comply with all laws, rules, regulations, decrees that are applicable to it at the time of this JCP or may become applicable to it in the future.
2. Each Party shall not engage in any activities that would violate any law, rule, regulation or official order applicable to this Party.
3. By entering into this JCP each party undertake that it has not and will not promote or engage in violence or terrorism and is in full compliance with all laws and regulations applicable to it that prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Parties to ensure compliance with all such applicable laws and

الأخر على معلومات محتوية على بيانات، يجب على الطرف المستقبل اتخاذ جميع الإجراءات والتدابير اللازمة لحماية حقوق الملكية وعدم استخدام البرامج والدورات والبيانات ومصادر المعلومات مع طرف ثالث أو نقلها إليه دون موافقة خطية مسبقة من الطرف المالك لها.

٢. لا يحق لأي من الطرفين استخدام اسم أو شعار الطرف الآخر أو أي من علاماته الخاصة أو حقوق الملكية الفكرية أو الأدبية الخاصة به دون أخذ موافقة خطية مسبقة من ذلك الطرف.
٣. يلتزم الطرفان بأحكام هذه المادة طوال مدة سريان هذا البرنامج وبعد انتهائه أو بعد إنهائه مبكراً لأي سبب من الأسباب.

#### ٨. الحصانات والإمتيازات

ليس في هذا البرنامج أو في ما يتعلق به ما يُمكن أن يُفسر على أنه يشكل تنازلاً عن أي من الحقوق والإمتيازات والحصانات والإعفاءات التي يتمتع بها أي من الطرفين بموجب أي مستند أو معاهدة دولية أو اتفاقية أو قانون عرفي دولي، أو تنازلاً عن هذه الحقوق والإمتيازات والحصانات والإعفاءات أو تعديلاً لها على أي نحو آخر، ولا ما يمكن أن يُفسر على أنه يمنح لأي من الطرفين أو لأي من موظفيه أو وكلائه، أيًا من الحصانات أو الامتيازات التي يمكن أن تُمنح للطرف الآخر أو لموظفيه.

#### ٩. فض المنازعات

١. تسوى النزاعات والخلافات أو المطالبات الناتجة عن هذا البرنامج أو ذات الصلة به، من خلال التشاور السوي بين الطرفين.
٢. يخضع هذا البرنامج وأي خلاف نائش عنه لمبادئ القانون العامة المقبولة دولياً وشروط هذا البرنامج، ما لم يتم اختيار قواعد قانونية تحيل هذا البرنامج إلى قوانين ولاية قضائية معينة.

#### ١٠. الإلتزام بالقوانين

١. يتعهد كل طرف بأنه سيلتزم، على نفقته الخاصة وطوال الوقت، بجميع القوانين و القواعد واللوائح التنظيمية والمراسيم المنطبقة عليه في تاريخ نفاذ هذا البرنامج أو التي يمكن أن تنطبق عليه في المستقبل.
٢. لا يشارك كل طرف في أي أنشطة من شأنها الإخلال بأي قانون أو قاعدة أو لائحة تنظيمية منطبقة على هذا الطرف.
٣. يقر كل من الطرفين بأنه بدخوله في هذا البرنامج لم يقم ولن يقوم بتشجيع أعمال العنف أو الإرهاب أو المشاركة فيها وأنه يلتزم التزاماً كاملاً بجميع القوانين واللوائح التي يخضع لها هذا الطرف والتي تحظر التعامل مع الأفراد المرتبطين بالإرهاب والمنظمات المرتبطة بالإرهاب أو تقديم الموارد والدعم لهم. ويتحمل كل من الطرفين مسؤولية الإلتزام بجميع هذه القوانين واللوائح التنظيمية الواجبة التطبيق، ولا تنشأ عن



regulations. This provision does not create any obligations of IFAD under the anti-terrorist financing and asset control laws, regulations, rules and executive orders of any of its Member States.

### 11. AMENDMENTS

This JCP embodies the entire understanding of the Parties and there are no terms, conditions or warranties, whether expressed or implied, other than those contained herein, and any amendment to this JCP shall not be binding on the parties unless reduced in writing and signed by all Parties affected by such amendments.

### 12. CONFIDENTIALITY

- The Parties undertake to respect the confidentiality of each other's confidential information where such information is expressly stated to be Confidential at the time it is provided by one Party to the other.
- The Confidential Information and disclosing of any Confidential Information are subject to either Party's relevant policies, rules and procedures, including (without limitation) either Party's Policy on the Confidentiality and Disclosure of Documents.
- The above undertaking of Parties shall remain in force and survive the expiry, Termination or cancellation for any reason of this JCP.

### 13. NOTICES AND COMMUNICATIONS

- All notices shall be considered validly served if sent by prepaid registered post by any Party to any other Party hereto, or if delivered by hand, and the date of service shall be the second day after the day of posting, or the date of delivery, and the parties declare the following addresses to be their official post address:

هذا البند أي التزامات على الصندوق بموجب قوانين مكافحة تمويل الإرهاب ومراقبة الأصول، وبموجب اللوائح التنظيمية والقواعد والأوامر التنفيذية لأي من دوله الأعضاء.

### 11. التعديلات

يعبر هذا البرنامج عن الفهم الكامل الذي توصل إليه الطرفان ، ولا يتضمن أي شروط أو أحكام أو ضمانات صريحة أو ضمنية بخلاف ما هو وارد في هذه الوثيقة، ولا يعتد بأي تعديل على هذا البرنامج ما لم يُدوّن خطياً ويوقع من جميع الأطراف التي يؤثر عليها ذلك التعديل.

### 12. السرية

- يتعهد الطرفان باحترام سرية معلومات كل منهما متى كان هناك ما ينص صراحة على سريتها عند تقديمها إلى الطرف الآخر.
- تخضع المعلومات السرية والإفصاح عنها للسياسات والقواعد والإجراءات ذات الصلة المعمول بها لدى كل من الطرفين، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) سياسة أي من الطرفين بشأن سرية الوثائق والكشف عنها.
- يبقى التعمد المذكور أعلاه للطرفين معمولاً به حتى بعد انتهاء أو إنهاء البرنامج أو إلغائه لأي سبب من الأسباب.

### 13. الإشعارات والاتصالات

- يُعتد بجميع الإشعارات التي يرسلها أي طرف إلى الطرف الآخر بالبريد المسجل المدفوع مسبقاً أو عند تسليمها باليد ويكون تاريخ تسليمها هو تاريخ اليوم التالي لإرسالها أو تاريخ توصيلها، ويقدر الطرفان بأن العنوانين التاليين هما عنوانهما البريديان الرسميان:

KSRELIEF Address:	King Abdullah Road, Riyadh 12371, 7046 - Kingdom of Saudi Arabia Phone: +966 920 008 554	عنوان المركز:
IFAD Address:	IFAD, Via Paolo di Dono 44, Rome 00142, Italy	عنوان الصندوق

- The focal points for this partnership will be: فيما يلي جهات نقاط الاتصال الخاصة بهذه الشراكة:

For KSRelief	Name	Dr. Yahia Al Shammari	د. يحيى بن عبدالله الشمري	الاسم	عن المركز
	Title	Partnership and International Relations Department Manager	مدير إدارة الشراكات والعلاقات الدولية	المسمى الوظيفي	
	E-Mail	y.alshammari@ksrelief.org		البريد الإلكتروني	
	Phone	00966 55 516 682 8		الهاتف	
For IFAD	Name	Ronald Hartman	رونالد هارتمان	الاسم	عن الصندوق





	Title	Director, Global Engagement, Partnership and Resource Mobilization Division	مدير مكتب الانخراط العالمي، والشراكات وتعبئة الموارد	المسمى الوظيفي	
	E-Mail	r.hartman@ifad.org			
	Phone	00390654592610		الهاتف	

#### 14. GENERAL CLAUSES

- Nothing in this JCP shall affect the contractual relationship and administrative supervision of KSRELIEF's operational partners, donors or constituents overseas, nor the relationship between IFAD and its corresponding entities, including governmental and non-governmental organizations.
- Execution of this JCP shall not constitute an obligation or implication of obligation or undertaking for either Party to enter into any additional protocols, specific agreements or terms of reference.
- Nothing in this JCP shall be deemed to create a joint venture, agency or partnership between the Parties, and neither Party shall have the power to obligate or bind the other in any manner whatsoever, except as specifically provided herein.
- The terms of this JCP shall not be construed to imply any grant or other transfer of rights.
- Failure of either Party to enforce at any time any of the provisions of this JCP, or to exercise any option that is provided herein, shall not be deemed to be a waiver of those provisions, nor to affect in any way the validity of any part of this JCP, or the right thereafter to enforce each provision.
- Any provision of this JCP that is invalid or unenforceable under the laws or regulations of KSA and/or the legal or regulatory framework applicable to the IFAD (including but not limited to relevant decisions of the IFAD governing body or the United Nations General Assembly) shall be in such case invalidate or render unenforceable such provision with regard to KSRELIEF or the IFAD as the case may be.
- The Parties agree to execute this JCP in Arabic, and English languages. The Parties agree that both Arabic and English version of this JCP shall be considered with the same power.
- Neither this JCP, nor any rights or obligations hereunder, may be assigned or subcontracted to any third party, unless obtain the other Party's prior written consent on such assignment or subcontracting.

FOLLOWED BY SIGNATURES PAGE

#### ١٤. أحكام عامة

- لا يؤثر هذا البرنامج على العلاقة التعاقدية للمركز وإشرافه الإداري على الشركاء التشغيليين والتمتعين والهيئات الخارجية ولا على العلاقة بين الصندوق وكياناته ذات الصلة، بما يشمل المنظمات الحكومية والمنظمات غير الحكومية.
- لا ينطوي تنفيذ هذا البرنامج على أي التزام صريح أو ضمني أو أي تعهد من أي من الطرفين بإبرام أي بروتوكولات إضافية أو اتفاقات محددة أو صلاحيات.
- ليس في هذا البرنامج ما يعتبر أنه ينشئ مشروعاً مشتركاً أو وكالة أو شراكة بين الطرفين، ولا يمتلك أي من الطرفين سلطة إجبار الطرف الآخر أو إلزامه على أي نحو مهما كان بأي أمر غير منصوص عليه في هذه الوثيقة.
- لا يجوز تفسير أي من شروط هذا البرنامج بأنها تعني ضمناً منح أي حقوق إلى الطرف الآخر أو نقلها إليه أو على أي نحو آخر.
- لا يفسر عدم التزام أحد الطرفين بتطبيق أي من أحكام هذا البرنامج في أي وقت كان أو عدم الأخذ بأي من الخيارات المذكورة فيه بأنه تنازل عن أحكام البرنامج أو أن تؤثر بأي شكل من الأشكال على صلاحية أي جزء من هذا البرنامج أو الحق في تطبيق كل حكم من أحكامه.
- إذا كان أي من أحكام هذا البرنامج باطلاً أو غير قابل للإنفاذ بموجب القوانين واللوائح التنظيمية المعمول بها في المملكة العربية السعودية و/أو الإطار القانوني أو التنظيمي المنطبق على الصندوق (بما يشمل على سبيل المثال لا الحصر القرارات ذات الصلة الصادرة عن هيئته الرئاسية أو عن الجمعية العامة للأمم المتحدة) فإنه يصبح في هذه الحالة باطلاً وغير قابل للإنفاذ سواء بالنسبة للمركز أو للصندوق حسب مقتضى الحال.
- يوافق الطرفان على تنفيذ هذا البرنامج باللغتين العربية والإنكليزية. ويوافق الطرفان على أن يكون للنسختين العربية والإنكليزية من هذا الاتفاق نفس الحجية.
- لا يجوز نقل أي من الحقوق أو الالتزامات المنصوص عليها في هذا البرنامج إلى أي طرف ثالث أو التعاقد معه من الباطن على أداؤها إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر على هذا النقل أو على هذا التعاقد من الباطن.

فيما يلي صفحة التوقيع



For referencing and documenting the foregoing provisions, the parties have signed this JCP on the effective date, by the authorized legal representative of each party, in two originals in Arabic and English Languages where each Party shall keep one original to work with accordingly

بناءً على ما سبق وتوثيقاً لما تقدم، وقع الطرفان هذا البرنامج في تاريخ النفاذ من خلال الممثلين المفوضين قانوناً عن كل منهما، في نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية منه للعمل بموجبها

SIGNATURE

التوقيع

King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre

مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية

Dr./ Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah  
Supervisor General

الدكتور / عبدالله بن عبدالعزيز الربيعية  
المشرف العام

Date

٢٠٢١ / ٧ / ٢

التاريخ

Signature

التوقيع

The International Fund for Agricultural Development

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Mr. / Gilbert F. Hougbo  
President of IFAD

السيد / جيلبير أنغبو  
رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Date

٠٢ / ٠٧ / ٢٠٢١

التاريخ

Signature

التوقيع

**Programa de cooperación conjunta**  
**Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria**  
**(KSRELIEF)**

**Y**

**el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola**  
**(FIDA)**

**Programa de cooperación conjunta  
en la ciudad de Riad, perteneciente al Reino de la Arabia Saudita,  
entre:**

**el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria**  
(en adelante, "el **KSRELIEF**")

**Representado en este programa de cooperación conjunta por**

Dr. Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah  
Supervisor General

y

**el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola**  
(en adelante, "el **FIDA**")

**Representado en este programa de cooperación conjunta por**

Sr. Gilbert F. Houngbo  
Presidente del FIDA

En reconocimiento de los beneficios mutuos de esta asociación estratégica mundial. En el presente documento, el KSRELIEF y el FIDA podrán ser denominados por separado "**Parte**", o de manera conjunta "las **Partes**".

**CONSIDERANDOS:**

**CONSIDERANDO** que el Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria (**KSRelief**) es una entidad saudí dedicada a brindar ayuda y asistencia humanitaria y de socorro internacional a beneficiarios en todo el mundo.

**CONSIDERANDO** que el FIDA es un organismo especializado de las Naciones Unidas y una institución financiera internacional establecida en virtud de un acuerdo internacional (a saber, el Convenio Constitutivo del FIDA), cuyo objetivo principal es movilizar recursos financieros adicionales para destinarlos, en condiciones favorables, a actividades de desarrollo agrícola en los Estados Miembros en desarrollo. Para conseguir dicho objetivo, el FIDA proporciona financiación principalmente a aquellos proyectos y programas concebidos específicamente para introducir, ampliar o mejorar los sistemas de producción alimentaria, y reforzar las políticas e instituciones conexas en el marco de las prioridades y las estrategias nacionales;

**Y considerando** que las Partes desean cooperar entre sí en vista de que comparten esferas, objetivos y visiones comunes en relación con la prestación de apoyo en determinados ámbitos de interés común, según se describe con más detalle en el presente programa de cooperación conjunta.

**En virtud de lo anterior, con un espíritu de confianza mutua y cooperación cordial, el Centro y el FIDA han suscrito el presente programa de cooperación conjunta:**

**1. Preámbulo, apéndices y anexos**

El preámbulo anterior formará parte integrante del presente **programa de cooperación conjunta**.

## 2. FINALIDAD

1. El presente programa de cooperación conjunta, que tiene por finalidad establecer una relación de cooperación mutua entre el Centro y el FIDA, allana el camino para que ambas Partes promuevan y establezcan una asociación mutuamente beneficiosa y describe a grandes rasgos la estructura (conforme a lo que las Partes acuerden más en detalle por escrito), la finalidad, la ejecución y la administración con el fin de apoyar y beneficiar a las personas vulnerables y desfavorecidas.
2. Con el programa de cooperación conjunta, las Partes tienen la intención de crear oportunidades para que el Centro y el FIDA aprovechen las sinergias naturales de sus respectivos mandatos. Al colaborar en cada una de las fases de la estrategia, la valoración, el diseño, la ejecución y la evaluación del programa, tanto el Centro como el FIDA se beneficiarán de una mayor eficiencia, calidad y alcance de sus actividades.
3. El presente programa sirve de marco general para la cooperación de ambas Partes. Además, sirve de base para futuras iniciativas basadas en proyectos que puedan proponerse y cuyos montos serán determinados por cualquiera de las Partes para cada proyecto individualmente. Al respecto, se establecerán acuerdos contractuales separados, ya sea en forma de mandato o en otros formatos, en los que se describirá en detalle la cooperación.

## 3. COOPERACIÓN

1. **Condiciones y alcance de la cooperación:** El presente programa de cooperación conjunta proporcionará vías de cooperación eficaces para el establecimiento de una asociación eficaz entre las Partes a nivel mundial, haciendo hincapié en la creación de capacidad y el intercambio de conocimientos especializados. La asociación estará vigente en los países y territorios que las Partes acuerden.
2. Las Partes mantendrán una relación institucional mediante un diálogo periódico entre el Centro y el oficial encargado del FIDA. Las Partes procurarán reunirse periódicamente en función de las necesidades, a todos los niveles. Este diálogo brindará la oportunidad de examinar el estado de la relación y la cooperación entre las Partes, así como de establecer las prioridades de colaboración y examinar los progresos realizados con respecto a las metas acordadas.

### 3. Esferas de cooperación

**Las partes convienen en colaborar en las siguientes esferas:**

- a) mejora de la seguridad alimentaria y lucha contra la malnutrición en todo el mundo;
- b) creación de capacidad;
- c) intercambio de experiencias;
- d) intercambio de conocimientos y experiencias sobre el terreno;

- e) cooperación en esferas de interés común, y
  - f) cualquier otra esfera que las Partes determinen conjuntamente en el futuro.
4. Capacitación y asistencia técnica/aprendizaje mutuo: Cualquiera de las Partes podrá, en función de la disponibilidad de fondos y a su entera discreción, ofrecer capacitación u otro tipo de apoyo técnico a la otra Parte. Asimismo, cualquiera de las Partes podrá corresponder, según lo acordado mutuamente por escrito entre ellas, y ofrecer capacitación u otro tipo de apoyo técnico a la otra Parte con arreglo al principio de recuperación de los costos, de conformidad con las disposiciones habituales de dicha Parte.

#### **4. COSTOS**

Cada Parte se hará cargo de sus propios costos y gastos de cualquier naturaleza en que incurra como resultado de, o relacionados con, a) la concertación del presente programa de cooperación conjunta y b) cualquier acuerdo o actividad que se realice en el marco del presente programa, en particular, aunque no exclusivamente, los viajes y dietas y los gastos de negociación. Ninguna de las Partes estará obligada a proporcionar fondos para las necesidades operacionales de la otra Parte, lo que incluye, entre otros, fondos para sufragar los sueldos del personal de la otra Parte, la compra de equipo y suministros, alimentos, etc.

#### **5. DURACIÓN DEL PROGRAMA DE COOPERACIÓN CONJUNTA**

1. El presente programa de cooperación conjunta tiene una validez de (12) meses (vigencia), con efectos a partir de la fecha de entrada en vigor que se establece a continuación, y se renueva automáticamente por una vigencia similar, a menos que una de las partes notifique a la otra su intención de no renovar el presente programa de cooperación conjunta mediante notificación previa por escrito con (30) días de antelación a la fecha de vencimiento; si no media dicha circunstancia se entenderá que se ha extinguido anticipadamente.
2. Antes de su vencimiento, ambas Partes podrán convenir en examinar la asociación y ampliar el período de vigencia del **programa conjunto de cooperación** por un plazo mutuamente aceptado por escrito; de lo contrario, el presente **programa** se considerará vencido y sin efecto.
3. Por "fecha de entrada en vigor" se entenderá la fecha de la firma más reciente que figura en la página de firmas del presente **programa conjunto de cooperación**.

#### **6. DESISTIMIENTO**

1. Cualquiera de las Partes podrá desistir del presente programa conjunto de cooperación por razones de conveniencia y sin tener que justificar el motivo, previa notificación por escrito a la otra Parte con **treinta (30)** días de antelación.
2. Se ha acordado que la extinción anticipada no afectará a otros acuerdos contractuales separados que sean firmados por las Partes y estén sujetos al presente Acuerdo, los cuales estarán en vigor hasta sus respectivas fechas de vencimiento, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario.

#### **7. PROPIEDAD INTELECTUAL**

1. Todos los programas, cursos, datos, información y recursos de información intercambiados entre las Partes durante la ejecución del presente programa conjunto de cooperación seguirán siendo propiedad de la Parte titular de los derechos o creadora de dichos programas, cursos, datos, información y recursos de información. Cuando una Parte comparta con la otra información, incluidos datos, la Parte receptora deberá adoptar todas las medidas necesarias para proteger esos derechos de propiedad, y no deberá utilizar o transferir a terceros dichos programas, cursos, datos, información y recursos de información sin el consentimiento previo por escrito del propietario.

2. Ninguna de las Partes podrá utilizar el nombre o el logotipo de la otra Parte ni ninguna de sus marcas distintivas o derechos de propiedad intelectual o moral sin obtener el correspondiente consentimiento previo por escrito de dicha Parte.
3. Las Partes quedarán sujetas a las disposiciones de la presente cláusula durante y después del vencimiento o la extinción anticipada del período de vigencia del presente **programa conjunto de cooperación** por cualquier causa.

## **8. PRERROGATIVAS E INMUNIDADES**

Nada de lo dispuesto en el presente programa conjunto de cooperación o relacionado con él se interpretará como una renuncia o modificación de los derechos, prerrogativas, inmunidades y exenciones conferidos a cada una de las Partes en virtud de cualquier documento, tratado o convenio internacional o el derecho internacional consuetudinario, ni se interpretará en el sentido de que confiere a cualquiera de las Partes, o a cualquier agente o miembro de su personal, inmunidades o prerrogativas que puedan concederse a la otra Parte o a su personal.

## **9. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS**

1. Toda diferencia, controversia o reclamación que surja en virtud del presente programa conjunto de cooperación, o en relación con él, se resolverá mediante consultas amistosas entre las Partes.
2. El presente programa y cualquier diferencia que surja del mismo se regirán por los principios generales del derecho aceptados internacionalmente y por lo dispuesto en este programa de cooperación conjunta, con exclusión de las normas sobre elección del derecho aplicable que someta el presente programa a una jurisdicción determinada.

## **10. CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES**

1. Cada una de las Partes garantiza que, a sus expensas y en todo momento, cumplirá con todas las leyes, normas, reglamentos y decretos que le sean aplicables en el momento de la ejecución del programa conjunto de cooperación o que puedan serle aplicables en el futuro.
2. Ninguna de las Partes podrá realizar actividades que infrinjan las leyes, normas, reglamentos u órdenes oficiales aplicables a dicha Parte.
3. Al concertar el presente programa conjunto de cooperación, cada una de las Partes garantiza que no ha promovido ni promoverá la violencia o el terrorismo y que cumple plenamente con todas las leyes y reglamentos que le son aplicables y que prohíben las transacciones con personas y organizaciones asociadas al terrorismo, así como el suministro de recursos y apoyo a estas. Las Partes tienen la responsabilidad jurídica de garantizar el cumplimiento de todas las leyes y reglamentos aplicables. Esta disposición no impone ninguna obligación al FIDA en virtud de las leyes, reglamentos, normas y órdenes ejecutivas de cualquiera de sus Estados Miembros en materia de lucha contra la financiación del terrorismo y de control de activos.

## 11. MODIFICACIONES

El presente programa conjunto de cooperación refleja el total entendimiento de las Partes y no existen términos, condiciones o garantías, ya sean expresos o implícitos, distintos de los que figuran en este documento, y cualquier modificación al presente programa no será vinculante para las Partes a menos que se consigne por escrito y sea firmada por todas las Partes afectadas.

## 12. CONFIDENCIALIDAD

1. Las Partes se comprometen a respetar la información confidencial de la otra Parte cuando dicha información se defina expresamente como **confidencial** en el momento en que una de las Partes la facilite a la otra.
2. La información confidencial y su divulgación están sujetas a las políticas, normas y procedimientos pertinentes por las que se rige cada Parte, incluida, sin reservas, la política en materia de confidencialidad y divulgación de documentos de cada Parte. El anterior compromiso de las Partes permanecerá en vigor y seguirá vigente tras el vencimiento, la extinción o la cancelación por cualquier motivo del presente programa conjunto de cooperación.

## 13. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

1. Todas las notificaciones se considerarán válidamente realizadas si se envían por correo certificado con franqueo prepago por cualquiera de las Partes del presente, o si se entregan personalmente, y la fecha de notificación será el segundo día después del día de envío, o la fecha de entrega, y las Partes establecen las siguientes direcciones como su dirección postal oficial:

<b>Dirección del Centro:</b>	King Abdullah Road, Riad 12371, 7046 - Reino de Arabia Saudita Teléfono: (+966) 920 008 554	
<b>Dirección del FIDA:</b>	FIDA, Via Paolo di Dono 44, Roma 00142 (Italia)	

### 2. Los coordinadores de esta asociación serán:

<b>Por el Centro</b>	Nombre:	<b>Dr. Yahia Al Shammari</b>		
	Cargo:	Director del Departamento de Asociaciones y Relaciones Internacionales		
	Correo electrónico:	y.alshammari@ksrelief.org		
	Teléfono:	(+966) 500148877		
<b>Por el FIDA</b>	Nombre:	Ronald Hartman		
	Cargo:	Director de la División de Participación Activa, Asociación y Movilización de Recursos a Nivel Mundial		
	Correo electrónico:	r.hartman@ifad.org		
	Teléfono:	(+39) 06 5459 2610		



#### **14. CLÁUSULAS GENERALES**

1. Ninguna disposición del presente programa conjunto de cooperación afectará a la relación contractual y la supervisión administrativa de los asociados operacionales, donantes o integrantes del Centro en el extranjero, ni a la relación entre el FIDA y sus respectivas entidades, entre ellas las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales.
2. La ejecución del presente programa de cooperación conjunta no constituirá una obligación o compromiso para ninguna de las Partes de suscribir otros protocolos, acuerdos o mandatos específicos.
3. Ninguna disposición del presente programa se podrá interpretar como la creación de una empresa conjunta, relación de representación o asociación entre las Partes, y ninguna de dichas Partes estará facultada para obligar o vincular a la otra en modo alguno, salvo lo dispuesto expresamente en el presente documento.
4. Las condiciones del presente programa conjunto de cooperación no se interpretarán como una concesión o transferencia de derechos.
5. El hecho de que una de las Partes no aplique en un momento dado alguna de las disposiciones del presente programa, o no ejerza ninguna de las opciones previstas en el mismo, no se considerará una renuncia a dichas disposiciones, ni afectará en modo alguno a la validez de cualquier parte del presente programa, ni al derecho a aplicar posteriormente cada una de las disposiciones.
6. Cualquier disposición del presente programa conjunto de cooperación que sea inválida o inaplicable en virtud de las leyes o reglamentos del Reino de Arabia Saudita y/o del marco jurídico o reglamentario aplicable al FIDA (en particular, aunque no exclusivamente, las decisiones pertinentes del órgano rector del FIDA o de la Asamblea General de las Naciones Unidas) invalidará o hará inaplicable dicha disposición con respecto al Centro o al FIDA, según sea el caso.
7. Las Partes acuerdan ejecutar el presente programa conjunto de cooperación en árabe y en inglés. Las Partes acuerdan que tanto la versión árabe como la inglesa del presente programa se considerará que tienen la misma fuerza.
8. Ni el presente programa conjunto de cooperación, ni ningún derecho u obligación en virtud del mismo, podrá ser cedido o subcontratado a terceros, a menos que se obtenga el consentimiento previo por escrito de la otra Parte sobre dicha cesión o subcontratación.

#### **SEGUIDO DE LA PÁGINA DE FIRMAS**

**Para hacer referencia a las anteriores disposiciones y documentarlas, los representantes legales autorizados de cada una de las Partes han firmado el presente programa conjunto de cooperación en la fecha de entrada en vigor, en dos originales en árabe y en inglés, de los que cada Parte conservará un original para la colaboración correspondiente.**

**FIRMA**

**Centro Rey Salman de Socorro y Acción Humanitaria**

Dr. Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah  
Supervisor General

**Fecha**

**Firma**

**Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola**

Sr. Gilbert F. Hougbo  
Presidente del FIDA

**Fecha**

**Firma**